

3. Комарова Е. Ю., Мягкова В. Ю. Неологизмы как отражение политической ситуации в мире // Тенденции развития науки и образования. 2023. № 95-2. С. 82–85.
4. Куликова И. В. Развитие речемыслительных способностей студентов при работе с учебным гипертекстом на иностранном языке // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2014. № 4(9). С. 74–77.
5. Логинова А. С., Тарасенко В. В. Образ России в англоязычных СМИ // Диалог культур – диалог о мире и во имя мира: материалы XII междунар. студ. науч.-практ. конф. (Комсомольск-на-Амуре, 22 апр. 2021 г.) / Амур. гуманит.-пед. гос. ун-т. Комсомольск-на-Амуре, 2021. С. 161–167.
6. Микроблоговая платформа «Medium» [Электронный ресурс]. URL: <https://medium.com/> (дата обращения: 15.05.2023).
7. Нелюбина Е. А., Амитрова М. В., Гусарова Ю. В. Языковые особенности интернет-дискурса // Балтийский гуманитарный журнал. 2014. № 4(9). С. 21–23.
8. Федюковская М. Г. Роль этнопсихологических факторов в обучении британских студентов русскому языку: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена. СПб., 1999. 18 с.

УДК 811.111

Е. Г. Котова (Орехово-Зуево, Россия)
Государственный гуманитарно-технологический университет

К вопросу об этимологии английской идиомы «свиньи могут летать»

В статье рассматривается английская идиома ‘when pigs fly’ как гиперболическая фигура речи в значении полной невозможности предстоящего действия. Особое внимание уделяется изучению ее происхождения и вариантам, существующим в разных языках.

Ключевые слова: этимология, фигура речи, идиома, адинатон, преувеличение

В настоящее время изучение фразеологического фонда любого языка представляет несомненный интерес для ученых-лингвистов с точки зрения лингвокультурологии. Фразеологическая картина мира является частью языковой картины мира, которая описана средствами идиоматики. Идиома, являясь комбинацией слов, «придает тексту оттенки смысла и усиливает речевое воздействие отправителей на получателей информации» [4]. Идиомы являются неотъемлемой частью любого разговорного языка. «Они не только украшают речь, делая её более яркой, эмоциональной и интересной для собеседника, но и являются бесценным источником сведений о культурно-исторических традициях народа-носителя» [2, с. 96].

Английская идиома «свиньи могут летать» — это юмористическое / ироничное замечание, используемое для указания на маловероятность какого-либо события или высмеивания доверчивости других. Во фразеологическом

фонде английского языка тема «летающей свиньи» имеет несколько вариаций. Например, если человек с репутацией неудачника наконец чего-то добивается, то иронично настроенные свидетели этого события могут саркастически заметить: *'Oh, look, there's a pig flying by!'* («Смотрите! Летаящая свинья!»). В случае, если кто-то заявляет нечто неправдоподобное, то комментарий его действий в виде *'And pigs will fly'* («И свиньи полетят») будет звучать как выражение недоверия к излишне амбициозному заявлению говорящего.

Фраза *'pigs might fly'* / *'pigs may fly'* в виде адинатона используется в английском языке с XVI века. Предполагается, что данная идиома берёт начало от шотландской поговорки *'Pigs fly in the ayre with their tayles forward'* («Свиньи летают хвостами вперёд»), которая использовалась как саркастическое замечание о чём-то чрезмерно оптимистичном. Английский лексикограф Джон Виталс (John Withals) в 1556 году упоминает эту поговорку в англо-латинском словаре для детей "A Shorte Dictionarie for Yonge Begynners" [5]. Известно, что книга имела определённый успех и разошлась большим тиражом, судя по частоте переизданий. Это выражение использовалось в течение двухсот лет как саркастический ответ на любое чрезмерно оптимистичное предсказание, сделанное легковерными, подобно тому, как сейчас говорят «...и свиньи могут летать».

Выражение было закреплено со значением «что-то невозможное» в 1732 году в книге Томаса Фуллера (Thomas Fuller) "Gnomologia: A Collection of the Proverbs, Maxims and Adages That Inspired Benjamin Franklin and Poor Richard's Almanack" [8]. Возможно, Фуллер был первым, кто недвусмысленно выделил свинью как неуклюжего аэронавта: *'That is as likely as to see an Hog fly'* («Это так же вероятно, как увидеть, как летит свинья»).

Вообще, все идиомы, выражающие значение «это никогда не случится», можно условно разделить на связанные с:

1) климатом, природными реалиями:

нем. *'Wenn es im Sommer schneit'* («Когда летом пойдет снег»),

венгр. *'Majd ha piros hó esik'* («Когда пойдет красный снег»),

русск. «После дождичка в четверг»;

2) животными и рептилиями:

русск. «Когда рак на горе свистнет»,

фин. *'Kun lehmät lentävät'* («Когда коровы полетят»),

итал. *'Quando voleranno gli asini'* («Когда полетят ослы»),

исп. *'Cuando las ranas críen pelo'* («Когда на лягушках вырастут волосы»);

3. частями человеческого тела:

рум. *'Când mi-oi vedea ceafa'* («Когда люди увидят свои затылки»),

пол. *'Kiedy mi kaktus na ręku wyrośnie'* («Когда у людей из рук начнут расти кактусы»).

Это далеко не полный список. Как показало исследование, подобные идиомы существуют во многих языках, нередко демонстрируя свой подлинно национальный характер: маловероятность предстоящего события в туарегском языке, распространенном в центральной Сахаре, связана с главным животным пустыни – верблюдом («*Когда верблюдам надоест выдавать свои спрятанные крылья за горбы*»); в греческом языке – со смоковницей, субтропическим растением, и древнегреческой денежной единицей «драхмой» («*Когда на смоковнице созреют золотые драхмы*») и т.д. [1].

При одинаковой синтаксической структуре в состав идиом могут входить такие слова, как «*медуза*» (гавайский язык), «*брахман*» (бенгальский язык), т.е. реалии, присущие конкретному языку.

В некоторых языках существует несколько вариантов данной идиомы, например, во французском и немецком.

Так, «Французско-русский словарь пословиц и поговорок» содержит следующие идиомы:

'Cela arrivera quand les poules auront les dents / dans la semaine des quatre jeudis / quand les ânes parleront latin / mardi, s'il fait chaud'. – *Когда у кур вырастут зубы / Четыре четверга на одной неделе / Когда ослы заговорят на латыни / По вторникам, если будет тепло* [2, с. 187].

Словарь идиом немецкого языка 'Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Sprache' предлагает следующие варианты:

'Am Sankt – Nimmerleinstag / Ein uckucksei am Zarenhof' [7, с. 518]. – *В невероятный день / Яйцо кукушки на царском дворе;*

'Wenn Ostern and Phingsten auf einen Tag fallen' [7, с. 532]. – *Когда Пасха и Троица на один день выпадут;*

'Wen der Hahn Eier legt' [7, с. 354]. – *Когда петух начнёт яйца нести;*

'Wenn die Hund emit dem Schwanz bellen' [7, с. 354–355]. – *Когда собаки хвостом лаять будут.*

Известно, что американскому писателю Джону Стейнбеку профессор его колледжа сказал, что Стейнбек станет автором книги «когда свиньи полетят». Что ж, он это сделал, и притом очень успешно, и продолжал печатать многие свои книги с эмблемой '*Ad astra per alas porci*', что означает «*К звездам на крыльях свиньи*».

Среди известных упоминаний этой идиомы в художественном произведении можно привести пример из «Алисы в Стране чудес» Л. Кэрролла ('*Alice's Adventures in Wonderland*' by Lewis Carroll).

'I've a right to think,' said Alice sharply, for she was beginning to feel a little worried'.

'Just about as much right,' said the Duchess, 'as pigs have to fly; and the m—'
[6].

– Разве мне запрещено думать? – ответила Алиса, пожалуй, резковато. Правда, ее терпение было уже на исходе.

– Нет, душечка, – сказала Герцогиня, – и поросяткам не запрещено летать, и.....

Что касается попыток доказать, что свиньи могут летать, то они, как ни странно, предпринимались. Так, 4 ноября 1909 года англичанин Джон Мур-Брабазон (John Theodore Cuthbert Moore Brabazon), начинающий энтузиаст авиации, а позже консервативный политик, взял поросенка с собой в полет. С надписью «Я – первая свинья, которая полетит» (*‘I am the first pig to fly’*) поросенка положили в плетеную корзину и привязали к стойке самолета, очевидно, в качестве не более чем шутки в ответ на многовековую невероятность известного утверждения. Пионер ранней авиации Мур-Брабазон всего шестью днями ранее получил приз “Daily Mail” в размере 1000 фунтов стерлингов за полет на круговую милю и во время подготовки, по-видимому, услышал замечание стороннего наблюдателя о том, что его шансы на успех были такими же вероятными, «как у свиньи на полет» (*‘as likely as a pig to fly’*). Чтобы продемонстрировать свой успех этому случайному сомневающемуся, Мур-Брабазон раздобыл поросенка с местной фермы, и в результате этот маленький поросенок, вполне возможно, стал первым в истории живым грузом, перевезенным самолетом. В следующем году Мур-Брабазон получил самую первую британскую лицензию пилота, в то время как «пяточок» снова канул в безвестность. Но, несмотря на этот полет, выражение по-прежнему чрезвычайно популярно по сей день, и его употребления можно часто встретить в популярной культуре [9].

Итак, идиома *‘when pigs fly’* – англоязычный адинатон, то есть фигура речи для описания события, которое никогда не произойдет. Она часто используется для создания юмористического эффекта как комментарий к излишне амбициозному заявлению. Преувеличенная/гиперболическая фигура речи доведена до такой степени, что наводит на мысль о полной невозможности описываемого. Это не редкая или маловероятная вещь, а намеренно абсурдная идея, обычно выражающая сарказм или иронию в ответ на какие-либо намерения.

Как у многих идиом, у данного выражения существовало множество вариаций, но сохранилась единственная, а именно *‘when pigs fly’*. Возможно, было время, когда слово «свинья» могло быть заменено названием другого медлительного или тяжеловесного животного, например, «улитка» или «корова», но сейчас речь может идти только о свиньях. Именно свиньи выдержали испытание временем как излюбленный образ животного, наиболее неприспособленного к полету. Может быть, мысль о свинье, парящей в небе, просто более привлекательна, чем о любом другом животном, и, вероятно, пилот Мур-Брабазон помог закрепить абсурдную идею летящей свиньи в умах англичан.

Литература

1. Английские пословицы и поговорки с переводом [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvaflavor.com/cancer/> (дата обращения: 29.03.2023).
2. Брюзгина Н. К. Французско-русский словарь пословиц и поговорок. М.: ООО «Медиа -Пресс», 2007. 384 с.
3. Котова Е. Г., Савельева Е. Б., Леонтьева А. В. Этимология английских идиом с компонентом Джек // Казанская наука. 2022. № 1. С. 96-98.
4. Хосаинова О. С. Понятие «идиоматика» в лингвистике и методике обучения иностранным языкам [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/po-nyatie-idiomatika-v-lingvistike-i-metodike-obucheniya-inostrannym-yazykam> (дата обращения: 29.03.2023).
5. A short dictionarie for yonge beginners Gathered of good authours, specially of Columell, Grapald, and Plini / by John Withals (Author) (1556).
6. Chapter IX: The Mock Turtle's Story [Электронный ресурс] // Alice-in-Wonderland.net. URL: <https://www.alice-in-wonderland.net/resources/chapters-script/alices-adventures-in-wonderland/chapter-9/> (дата обращения: 29.03.2023).
7. Duden Band 11: Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Idiomaticsches Wörterbuch der deutschen Sprache. von Günther Drosdowski und Werner Scholze-Stubenrecht. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1992. 872 S.
8. Gnomologia: A Collection of the Proverbs, Maxims and Adages That Inspired Benjamin Franklin and Poor Richard's Almanack [Электронный ресурс]. URL: https://www.amazon.com/gp/product/1929154321/ref=as_li_tl?ie=UTF8&camp=1789&creative=9325&creativeASIN=1929154321&linkCode=as2&tag=phrases09-20&linkId=84e4feeaf709a47f016e38ce675c13aa (дата обращения: 29.03.2023).
9. When Pigs Fly. Or rather, when they did... / by R P Gibson | Idiomatical | Medium [Электронный ресурс]. URL: <https://medium.com/idiomatical/when-pigs-fly-1dd8e5712261> (дата обращения: 29.03.2023).

УДК 811.1'373.46:61

*В. В. Литвиненко (Иркутск, Россия)
Иркутский государственный медицинский университет*

Синонимичное и избирательное употребление греческих и латинских терминологических элементов в клинической терминологии

В статье рассматриваются проблемы словообразования в клинической терминологии: происхождение и использование гибридных терминов наряду с традиционными клиницизмами, образованными на основе греческих терминологических элементов. Выделены две основные тенденции в употреблении гибридных терминов – это синонимия и избирательное употребление (гибридный vs. классический термин).

Ключевые слова: медицинская терминология, клинические термины, клиницизмы, терминологические элементы, гибридные термины